



DOI: 10.22363/2312-9182-2019-23-2-569-574

Review of Shlepnyev D.N., 2019.
General Theory of Translation: Beginnings. Job Introduction
Part II. Nizhny Novgorod: NGLU, 354 p.

Olga V. Petrova

Linguistic University of Nizhny Novgorod
31-a, Minina Str., Nizhny Novgorod, 603155, Russia

Рецензия на учебное пособие: Шлепнев Д.Н.

Общая теория перевода: начала. Введение в ремесло

2-е изд., перераб. и доп.

Н. Новгород: НГЛУ, 2019. 354 с.

О. В. Петрова

Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова
ул. Минина, 31-А, Нижний Новгород, 603155, Россия

Среди появившихся в последнее время учебников и пособий по переводу не может не привлечь внимание книга Д.Н. Шлепнева «Общая теория перевода: начала. Введение в ремесло». Имя ее автора знакомо читателям по целому ряду пособий, словарей и статей по теории, практике и дидактике перевода, таких как «Французско-русский словарь деловой корреспонденции» (2018а), «Составление и перевод официально-деловой корреспонденции» (2018б), «Французский язык для юристов. Толковый словарь» (2006), раздел «Курс юридического перевода» в коллективной монографии «Методические основы подготовки переводчиков: обобщение опыта» (2017), «Метатеория перевода (метапереводоведение) как самостоятельный раздел переводоведения» (2017), «Переводческая деятельность и целеполагание. Часть I. Почему перевод рассматривается не только как речевая деятельность», «Часть II. Целеполагание в переводоведении: анализ и критика» и многие другие.

Книга «Общая теория перевода: начала. Введение в ремесло» отличается от всех предыдущих работ Д.Н. Шлепнева тем, что в ней представлена целостная концепция перевода в совокупности его теоретических и практических аспектов, изложено авторское видение взаимосвязи и взаимодействия этих аспектов, показано, что и как должен понять и осознать будущий переводчик, чему он должен научиться и что учитывать в своей будущей профессиональной деятельности.

Этот скромно названный учебным пособием объемный том необычен во всем — от языка и характера общения автора с читателем до построения и графического оформления.

Вместо привычного отстранено-безличного обзора и анализа существующих теорий и изложения теоретических концепций читателю предлагаются подчеркнуто личные (иногда даже ироничные) рассуждения автора о переводе, его сущности, о тех общих положениях и принципах, которые представляют собой одновременно и осмысление накопленного поколениями переводчиков опыта, и демонстрацию того, как это осмысление может и должно быть использовано в переводческой практике. Вот несколько примеров того, как автор общается с читателем: «Вообще же нельзя забывать о страшной, невероятной силе синтаксиса — а о ней как раз забывают, думая из последних (видимо) сил о словах и „просто правилах“. **Синтаксис — это тончайший, ювелирной точности инструмент**, которым, увы, так легко пренебречь и которым, увы, так легко пренебрегают» (с. 27—28); «Почему переводчику полезно иметь общее представление о том, из чего складывается коммуникация и откуда берется смысл? Проблема в том, что „голой“ интуицией не всегда обойдешься. Т.е. осведомленность в этом вопросе нужна нам не для того, чтобы заниматься самокомментированием во время работы и вопрошать себя: „А обратился ли я к своим энциклопедическим знаниям, а включил ли я свой коммуникативный навык, а где у меня тумблер от лингвистических знаний, а как поживает моя когнитивная среда (или образ мира), а в какой последовательности я должен обратиться к своему опыту?“ Страшное дело. Во-первых, эдаким манером можно ненароком и с ума сойти. Во-вторых, так и работу не закончишь, и нормального продукта не произведешь, ибо все мысли будут не о продукте и работе, а о том, как бы себя „подогнать под теорию“. Вспомним притчу о сороконожке: когда ее спросили, в какой последовательности она переставляет ноги, несчастная застопорилась и упала» (сс. 63—64)).

Интересна композиция книги — именно композиция, а не просто структура, как принято говорить об учебных и научных текстах. Пособие построено так, что его можно читать, так сказать, на разных уровнях — в зависимости от цели, с которой оно читается, и от степени подготовленности читающего. Сам автор по этому поводу пишет: «Пособие имеет достаточно разветвленную четырехуровневую структуру: часть (1) — глава (1.1) — параграф (1.1.1) — подпараграф (1.1.1.1). Для удобства в Оглавлении отражены все четыре уровня. Таким образом, Оглавление одновременно может служить конспектом всего пособия» (с. 13). И это действительно удобно, поскольку многое в книге Д.Н. Шлепнева представляет несомненный интерес не только для начинающих переводчиков, которым автор ее адресует, но и для переводчиков, переводоведов и преподавателей теории и практики перевода с большим стажем, которым такое построение пособия позволяет легко ориентироваться в общей концепции автора и выбирать именно те ее аспекты, которые им нужны, опуская при этом многое из того, что действительно предназначено для начинающих знакомится с теорией и практикой перевода. Кроме того, говоря о построении текста книги, нужно отметить большое количество перекрестных отсылок. Введя какое-то понятие и дав ему самую общую характеристику, достаточную для понимания того, о чем идет речь в данном параграфе или подпараграфе, автор сообщает читателю, где само это понятие

будет рассмотрено подробно. Но нередко он отсылает читателя и в обратную сторону, к уже сказанному, к уже обсуждавшимся текстам, примерам перевода и т.д. В этом отношении книга Д. Н. Шлепнева сама может служить прекрасной иллюстрацией того, что смысл текста образуется не только совокупностью слов и предложений, из которых он состоит, но и сетью внутритекстовых связей. Особо следует отметить, что автор в ряде случаев делает отсылки к еще не существующим частям пособия, над которыми продолжается работа, но структура которых и место в общем многотомном пособии уже определены. При этом, как пишет сам автор, опубликованные части вполне могут изучаться самостоятельно, отдельно от того, что должно за ними последовать.

Говоря о структуре пособия, нелишним будет упомянуть и содержащуюся в ней библиографию, состоящую из 366 работ отечественных и зарубежных ученых, а также 13 лексикографических источников и 46 источников иллюстративного материала. Поскольку все эти работы так или иначе обсуждаются автором, библиография превращается в своего рода путеводитель по современному переводоведению и истории переводческой мысли.

В пособии очень широко используются графические средства. Они используются автором для структурирования собственного текста (а точнее — выраженной в нем мысли), для иллюстрирования своих положений примерами, для обсуждения тех или иных подходов к решению переводческих задач. Все это заключается в разного рода рамки, помечается различными значками, что помогает читателю ориентироваться в тексте, а заодно позволяет опытному переводчику, не нуждающемуся в разъяснении терминов или в иллюстрациях тех или иных положений, без труда вычленив основную линию авторских рассуждений.

Впрочем, нужно признаться, что даже в тех случаях, когда рецензенту такие разъяснения и иллюстрации не требовались, соблазн читать все подряд был очень велик — настолько интересны приводимые автором примеры и настолько подкупают своей простотой и лаконичностью разъяснения всех тех понятий и терминов, без которых в современном переводоведении (а также в смежных с ним лингвистике, культурологии, теории коммуникации и т.д.) обойтись невозможно. Кроме того, в графической форме подводятся итоги обсуждения отдельных групп проблем: автор предлагает читателю сводные «схемы-шпаргалки».

Помимо графических средств, с той же целью в пособии используются и периодически появляющиеся в тексте своего рода вставные рубрики («Терминологическая остановка», «Занимательная схоластика»).

Поскольку пособие прежде всего адресовано тем, кто еще только учится переводить, а потому не всегда может из общих рассуждений сделать четкий, конкретный вывод, автор помогает читателю, предельно кратко формулируя основную мысль, выделяя эти формулировки жирным шрифтом и обрамляя их жирной рамкой: Примеры таких формулировок:

Перевод — понимание.

Без понимания нет профессионального перевода.

Недопустимо при переводе текста воспринимать слова или даже фразы из текста отдельно, будто они существуют сами по себе. Необходимо отношение к тексту как к целому.

Что касается структуры содержательной стороны книги, то первый, самый общий уровень представляет собой четко организованное изложение тех базовых положений, которые образуют общую концепцию Д.Н. Шлепнева и, по его мнению, лежат в основе как теории перевода, так и самой переводческой деятельности. Чтобы в этом убедиться, достаточно взглянуть на структуру каждой из двух частей, не опускаясь ниже уровня параграфов. Итак, **Часть I. «Вводные положения, или что полезно знать о переводе для начала»** состоит из следующих разделов: I.1. Понять и выразить. Перевод — понимание. Перевод — интерпретация. I.2. Прагматика (и что это такое). Прагматика перевода. I.3. Перевод — коммуникация. I.4. Перевод — деятельность → целенаправленность. Цель. Перевод как проект. I.5. Перевод — межкультурная коммуникация. I.6. Производство текста: дискурс, жанры, стиль и т.д. I.7. Перевод — процесс принятия решений. I.8. Ремесло. Чему учиться: требования. **Часть II. «Переводоведение: Как ведают переводом? Виды перевода: какой бывает перевод?»**: II.1. Развитие науки о переводе: предельно краткий экскурс. II.2. Междисциплинарность, научность и предмет переводоведения. II.3. Состав и структура переводоведения. II.4. Виды перевода: три самых общих классификации. II.5. Устный перевод и его разновидности. II.6. Основные виды перевода.

Таким образом, автор идет от обсуждения сущности перевода и профессии переводчика к теоретическим обобщениям, повторяя тем самым логику возникновения и становления теории перевода как обобщения переводческой практики.

Уже из одних только названий параграфов становятся понятными и общая концепция автора, и логика ее изложения. На протяжении всей книги Д.Н. Шлепнев постулирует, доказывает и иллюстрирует сущность перевода как деятельности, направленной на понимание текста оригинала и его выражение (построение текста на ПЯ) с учетом целого ряда языковых и внеязыковых факторов, сопровождающих эту деятельность, а зачастую и определяющих ее характер.

Если же перейти на уровень подпараграфов, то там в рамках темы каждого параграфа детально описываются все обстоятельства, сопровождающие профессиональную деятельность переводчика, — от соотношения целей создания ИТ и ПТ до взаимодействия переводчика с редактором и заказчиком. Причем описывается все это не умозрительно, «в общем виде», а на конкретных примерах, свидетельствующих о том, что не только в теоретическом плане, но и на практике в переводе нет и не может быть однозначных, категоричных правил, применимых ко всем случаям жизни. А это значит, что у человека, который хочет стать профессиональным переводчиком, есть только один выход: *научиться думать*. Научиться понимать суть своей деятельности, многообразие ее аспектов, характер возникающих проблем и, зная, какие существуют возможные пути их решения, делать осознанный, осмысленный выбор.

Отличительной чертой пособия является отказ Д.Н. Шлепнева от категоричных оценок и прескрипций. Он не делит переводоведческие теории на «правильные» и «неправильные», не говорит, «как надо» и «как не надо» переводить. Вместо этого он привлекает внимание читателя к тому, на что переводчику необходимо обращать внимание, о чем ему необходимо знать и помнить, что нужно учитывать. И это не просто авторская манера изложения, это осознанная позиция, о чем Д.Н. Шлепнев сам пишет во Введении: «Целью любой нормальной науки является *описание, объяснение и предсказание*. Что происходит, как происходит, почему происходит, что представляет собой некий объект (субъект) и каковы его свойства, что должно или может происходить при таких-то условиях, как может решаться задача при таких-то условиях...». И, говоря о неизбежности некоторых рекомендаций в процессе обучения переводу, подчеркивает: «любая такая рекомендация означает следующее: **если поступать рекомендуемым образом, то можно прогнозировать с достаточным основанием, что результат (в данной ситуации) будет лучше и перевод с большей вероятностью будет сочтен приемлемым**» (с. 9).

Д.Н. Шлепнев описывает и анализирует деятельность переводчика, рассматривая ее в широком контексте реальной действительности, и именно с этих позиций обсуждает существующие в переводоведении теории и концепции. Разумеется, опытный читатель не может не заметить личных предпочтений автора (который, кстати, нередко апеллирует к собственному переводческому опыту — как удачному, так и, с его позиций, неудачному).

Автор порой подталкивает читателя к определенным выводам относительно целесообразности или нецелесообразности оперирования теми или иными понятиями и категориями, о логичности или нелогичности той или иной классификации, но при этом воздерживается от собственных категоричных оценок. Более того, вместо того, чтобы предложить читателю (да и самим переводоведам) выбирать между теориями, он предлагает находить в них точки соприкосновения — «потенциал совместимости» — и пытаться их на этой почве объединять.

Книга, заявленная как пособие по теории перевода, на самом деле представляет собой путеводитель по профессии переводчика, в котором читателю не только рассказывают о том, как теоретически описывается его будущая деятельность, но и объясняют, какие из этих теоретических описаний следуют практические выводы. Показывают, **что** ему нужно и должно знать, помимо рабочих языков и набора неких переводческих приемов. При этом ему очень просто объясняют суть множества сопутствующих понятий и то, какое значение эти понятия имеют для осознанного овладения профессией. Пособие радует не только эрудицией автора и присущей ему широтой видения общей картины, способностью учитывать множество самых разных аспектов и нюансов проблемы, но и умением очень доступно (хотя и без симплификации!) показать все это тем, кто еще только начинает обучение профессиональному переводу.

И все же главное достоинство пособия определяется не этим. Оно определяется основной позицией автора, который через всю книгу неустанно проводит одну и ту же мысль: чтобы стать переводчиком, человек должен научиться думать по-переводчески. И соответственно, для того чтобы сделать из студента перевод-

чика, у него необходимо это профессиональное переводческое мышление сформировать. Именно этому и призвано помочь учебное пособие Д.Н. Шлепнева «Общая теория перевода: начала. Введение в ремесло».

© О.В. Петрова, 2019

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

- Шлепнев Д.Н. Французско-русский словарь деловой корреспонденции. М.: ФЛИНТА: Наука, 2018а. [Shlepnev, D.N. (2018). *Francuzsko-russkij slovar' delovoj korrespondencii* (French-Russian Dictionary of Business Correspondence). Moscow: Nauka. (In Russ.)].
- Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: французский язык. М.: ФЛИНТА: Наука, 2018б. [Shlepnev, D.N. (2018). *Sostavlenie i perevod oficial'no-delovoj korrespondencii: francuzskij yazyk* (Drafting and Translation of Official Business Correspondence: French). Moscow: Nauka. (In Russ.)].
- Шлепнев Д.Н. Французский язык для юристов. Толковый словарь. Феникс: Высшее образование, 2006. [Shlepnev, D.N. (2006). *Francuzskij yazyk dlya yuristov* (French for Lawyers). *Tolkovyy slovar'*. Fenix. (In Russ.)].
- Методические основы подготовки переводчиков: обобщение опыта: Монография / Под общей ред. В.В. Сдобникова. Н. Новгород: НГЛУ, 2017. [Metodicheskie osnovy podgotovki perevodchikov: obobshchenie opyta (Didactics of Translator Training: Summing up Experience): *Monografiya / Pod obshchey red. V.V. Sdobnikova* (2017). Nizhnij Novgorod: NGLU. (In Russ.)].
- Шлепнев Д.Н. Метатеория перевода (метапереводоведение) как самостоятельный раздел переводоведения // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2017. № 10. Ч. 1. С. 186—188. [Shlepnev, D.N. (2017). *Meta-Theory of Translation (Meta-Translation Studies) as Autonomous Branch of Translation Studies. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 3-1, 186—188. (In Russ.)].
- Шлепнев Д.Н. Переводческая деятельность и целеполагание. Часть I. Почему перевод рассматривается не только как речевая деятельность // *Перспективы науки и образования*. 2018. 1 (31). С. 172—178. [Shlepnev, D.N. (2018). *Translational Activity and Translation Purpose. Part I. Why Translation is Seen not only as a Speech Activity. Perspektivy nauki i obrazovaniya*. 31-1, 172—178. (In Russ.)].
- Шлепнев Д.Н. Переводческая деятельность и целеполагание. Часть II: Целеполагание в переводоведении: анализ и критика // *Перспективы науки и образования*. 2—18. 2 (32). С. 192—199. [Shlepnev, D.N. (2018). *Translational Activity and Translation Purpose. Part II. Analysis and Critique of Purpose-Based Theories. Perspektivy nauki i obrazovaniya*. 31-1, 172—178. (In Russ.)].

Сведения об авторе:

ОЛЬГА ВЛАДИМИРОВНА ПЕТРОВА — кандидат филологических наук, профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова. *Сфера научных интересов*: теория и практика перевода, лингвистические и коммуникативные аспекты перевода, художественный перевод.
Контактная информация: e-mail: o.v.petrova.nn.@gmail.com

Bionote:

OLGA V. PETROVA is Ph.D., Professor at Department of the English Language and Translation Theory and Practice, Linguistic University of Nizhny Novgorod. Her research interests include translation studies, communicative-functional approach to translation, literary translation.
Contact information: e-mail: o.v.petrova.nn.@gmail.com